

STUDIA PHILOLOGICA

HOMENAJE OFRECIDO A

DÁMASO ALONSO

POR SUS AMIGOS Y DISCÍPULOS
CON OCASIÓN DE SU 60.º ANIVERSARIO

II



EDITORIAL GREDOS

MADRID

1 9 6 1

En las casas rurales sirven para guardar la sal⁶ pates de:

1) Barro cocido.

En diversas zonas de Cataluña, de las Baleares (salas, garrats) y del Sur de Francia, ocasionalmente el paté sal también en otras regiones.

2) Calabazas.

Como en países del Este de Europa en el Sur de Italia y Córcega.

APORTES A LA TIPOLOGÍA DEL SALERO

Entre los complementos del mobiliaje de la cocina figura el recipiente para la sal que se cuelga en el borde de la chimenea del hogar o cerca de ella. Lo que interesa en este accesorio no es tanto la designación —bastante homogénea: generalmente derivados de *sal*— como la variedad y la particularidad de formas debido al material empleado en su confección, al carácter tradicional —no rara vez manufactura pastoril— que ha guardado en muchas regiones y a la rica decoración que le confiere el mismo ambiente. Es verdad que los saleros auténticos van cayendo en desuso y ceden el paso a piezas fabricadas en serie que se venden en las ciudades. Pero bastan los materiales de que disponemos para aproximarnos a las formas típicas que hasta los tiempos modernos subsistían en ciertas regiones.

Mencionaremos primero algunos recipientes para sal usados casi exclusivamente entre pastores: una bolsa de piel de cabrito o de oveja en los Pirineos aragoneses y catalanes —*saleros*, *salinera* y *sarré*, respectivamente¹; el *canut de la sal*, llamado también *saler de pagès*, un simple trozo de caña tapado con corcho, en partes de Cataluña² y desde luego cuernos utilizados por los pastores para tantos fines³, y para llevar la sal en los Pirineos, Asturias, So-

¹ VIOLANT Y SIMORRA, *El Pirineo español*, 398; sobre la terminología, Hochpyrenäen B II.

² VIOLANT Y SIMORRA, Reus I, 163, fig. 22; cp. Dicc. Alcover, *canó*, *canyut*; BDC XX, 246, fig. 143: *saler de pagès*: el canut de canya amb un tap de suro, que té una sèrie de ratlles per a espolsar la sal a sacsejades; BDC XIX, 204: *sarrona*; *canuto*, Hochpyrenäen C II, 423.

³ Véanse las referencias en el *Catálogo de la colección de cuernos tallados* y *grabados* del Museo del Pueblo Español, Madrid, pp. 9, 22, 28.

ria, Cáceres, Sierra Morena, Alentejo, Franches Montagnes ⁴ y seguramente en otras regiones ⁵. Lám. I, a, d.

En las casas rurales sirven para guardar la sal ⁶ botes de:

1) Barro cocido.

En diversas zonas de Cataluña, de las Baleares (*saler, gerreta*) ⁷ y del Sur de Francia ⁸, ocasionalmente el *pot à sel* también en otras regiones ⁹.

2) Calabazas.

Como en países del Este de Europa ¹⁰, en el Sur de Italia ¹¹, Córcega ¹²,

⁴ LLUIS, Vida de pastor 23; Cabal 96: *saladoriu*; RL XXXIII, 148: *corne*; Beuret-Frantz 50: «une corne de vache ou de taureau, dans sa section la plus évasee et munie d'un fond en bois, sert de boîte pour le sel, *salire*» (y para muchos otros fines).

⁵ Cp. ČURČIĆ, *Rezente Pfahlbauten von Donja Dolina in Bosnien*, Wien, 1913, página 46, Taf. VIII, 5: Bosnia; FÉL-HOFER-CSILLÉRY, *Ungarische Bauernkunst*, Budapest, 1958, fotos 28, 182-185; y las fotos 24 y ss., 107 y ss. de cuernos destinados a usos distintos; etc.

⁶ Sobre arcas y arca-bancos utilizados para guardar grandes cantidades de sal en la cocina, cp. nuestro estudio *El mobiliario popular en los países románicos* (cap. Arcabancos).

⁷ VIOLANT Y SIMORRA, *El Pirineo español*, 225; BDC XX, 226, 246; RDTrPop XIII, 53: *salé*, en forma parecida a una huevera, pero con pie muy fuerte; VIOLANT Y SIMORRA, Reus I, 163: *saler de terrissa*.

⁸ Gasc. *salé* 'pot de terre' (Millardet, Textes 290); Objets domestiques 39: *salière* 'terre vernissée à double godet' Gard. En el Alto Aragón usan un salero de barro en la mesa de comer.

⁹ Objets domestiques 39: Côtes-du-Nord «argile tourné, deux anses, un couvercle». Encontramos tal tipo desde luego exclusivamente en países donde florece la alfarería; así también en partes de Rumania (FÉL-HOFER-CSILLÉRY, *Ungarische Bauernkunst*, Budapest, 1958, foto 59: para colgar en la pared).

¹⁰ ČURČIĆ 46, Taf. VIII; HABERLANDT, *Kulturwissenschaftliche Beiträge* 78; Schultze Jena 77: Der Kürbis ist das primitivste und zugleich vielseitigste Küchengerät: er ist bald Wasserkanne, bald Brunnenschöpfeimer, bald Schale, bald Paprikafässchen; Vakarelski, Vie et moeurs 99, con reproducciones de diversas formas; Papahagi III, 116, foto; etc.

¹¹ AIS 978: *kogóttsa, kačoć, kəkuttis; kukuttis* 'calabaza' (Lausberg 214); Rohlf, Diz. calabr., *carozza* 'vaso fatto della metà di una zucca', 'cranio', 'gobba di un tronco' = *crozza*; *caravazza* 'zucca vuota che serve di vaso (per il sale ecc.)', sard. *kara-bassa* = cat. *carabassa* (Wagner, DES).

¹² ALECorsica IX, 1601, figs. 3-5: *kóppulu*, de *cóppo* 'coppa, cranio'; lám. I, c, e.

partes de Portugal¹³ y Languedoc¹⁴. Puede la calabaza presentar la forma de una botella de cuello alto (usada muy frecuentemente para guardar líquidos, aceite, vino etc.), o (a veces seccionada) de un recipiente achatado¹⁵; lám. I, b, c, e.

3) Corteza de alcornoque.

Ampliamente difundidos en Portugal —en el Sur sobre todo— y en zonas colindantes de España donde el alcornoque igualmente abunda. Ya nos referimos en otra parte a la importancia que utensilios y recipientes hechos de corteza de alcornoque tienen como integrantes del mobiliario de las casas portuguesas¹⁶; ha ampliado el etnógrafo L. Chaves nuestra documentación con decisivos ejemplos¹⁷. Los saleros de corcho presentan formas variadísimas, sencillas o artísticamente ornamentadas: cilíndricas, prismáticas, tronco-piramidales, con una abertura proporcional para meter la mano y sacar la sal o provistas de una tapa (según el caso redonda o rectangular); cp. lám. I, f.

¹³ LEITE DE VASCONCELLOS, BE, n.º 4, pp. 19-21, *Objectos feitos de cabaço o cabaça*, fig. 9: «o fundo é formado por uma roda de cortiça; a abertura superior tem uma tampa ou rôlha da mesma substancia. No bojo vê-se um pentalfa ou signo-saimão, encimado de um ponto; este sinal mágico tem por fim evitar que alguém faça maleficio no sal»; nuestra lám. I b; cp. sobre la calabaza utilizada en Portugal A Aguiá X, 79-80; E. FRANKOWSKI, *A cabaça*, TrSPoAntrEtn V, 113-136.

¹⁴ VAYSSIER, s. v. *sal*: *téne sal en góujo*; «la raison de cette locution vient de l'usage où étaient nos aieux de tenir le sel dans une calebasse placée près du foyer dans un trou du mur»; ib. *goujal*; Pastre 77, *goujou* 'petite courge pour le vin ou le sel' Bas Languedoc; cp. TF *coujo* 'poire à poudre'.

¹⁵ Imposible trazar aquí el panorama de la extensión y variedad de tales vasijas; cp. algunas referencias en Hochpyrenäen A II, 222-223. Respecto a Sudamérica últimamente O. PLATH, *El calabazo*, An. Soc. Folklórica de México XI, 1957, pp. 159-164; FRIEDERICI, s. v. *porongo, mate, tecomate, jicara*; H. SOSA VERÓN, *Calabazas chaqueses*, en «Revista del Instituto de Antropología», Tucumán, vol. 4, 1949, pp. 213-244 (descripción de la rica colección de calabazas para servir chicha, etc.); etc.

Ya antes NORDENSKIÖLD en diversos estudios, más particularmente en *Analyse ethnogéographique de la culture matérielle... du Gran Chaco*, Paris, 1929, pp. 232-238, con mapas de la distribución geográfica.

¹⁶ En nuestro estudio *Notas etnográfico-lingüísticas da Póvoa de Varzim*, en BFil, Lisboa, IV, 1936, pp. 139-156. Cp. también los asientos de corcho descritos en nuestro estudio *El mobiliario popular en los países románicos*. B, 8-9.

¹⁷ L. CHAVES, *A cortiça e o seu vocabulário popular*, en RPFil II, 93-121. I. ALVES DA SILVA, *A linguagem corticeira*, en RPFil, V, VI.

Así tenemos en Algarve el *cortiço*, (de *cortiça* 'corteza'¹⁸; también designación de la colmena hecha del mismo material, y de otros utensilios), en el Alentejo el *saleiro*¹⁹, entre los pastores de esa región la *baralha* 'metade de um cortiço, no sentido longitudinal, onde guardam os queijos' y 'recipiente de cortiça onde nos montes é guardado o sal' (con valor despectivo —igual que las variantes semánticas—²⁰ como evidencian alent. *baralha* 'homem mal arranjado no vestuário', RL XXVI, 72; provinc. *baralho* 'individuo atabalhado', *baralhador*; todas estas palabras procedentes de *baralhar* 'misturar, confundir, desordenar'); aparecen *cortiço* como 'utensilio de cortiça para guardar o sal na cosinha' también en el Alto Minho (RL, XIX, 214) y *cortizo* 'cubete de corcho, más o menos grande, y que sirve, ya para recoger los enjambres de abejas, ya para colocar habas, sal, etc.', en Gálicia (Valladares)²¹; el *cortizo* gallego tiene una analogía perfecta en el *corcho* de la Alberca, cilindro de 26 cm. de alto y un diámetro de 18 cm. cubierto con una tabla y utilizado igualmente como salero (como se ve para guardar grandes provisiones). En otras regiones de Portugal el salero de corcho ya se ha transformado en un recipiente más moderno, revelando tan sólo la designación el sentido primitivo: así en partes de la Serra da Estrêla²², en el Minho y en Tras os Montes el *cortiço do sal* es una caja de madera rectangular con tapa recta o inclinada y una abertura a uno de los lados para sacar la sal; lo mismo en Céspedes de Tormes *tarra* = 'salero, depósito de madera o corcho para contener sal, pimiento, ajo y laurel' (RFE, XV 262)²³.

¹⁸ Véase sobre objetos de corcho del Algarve BIERHENKE, Sammlungen 291; sobre *cortiço* = 'colmena', Brinkmann 128, 176.

¹⁹ L. CHAVES, ob. cit.; LEITE DE VASCONCELLOS, *De terra em terra*, II, 123; ib., I, 160; Beira; id., Museu, 209; Silva Picão I, 141, 269.

²⁰ Alentejo: 'prateleiro de cortiça com canas, para pôr os queijos a secar' (RL XXVI, 72), 'cavaletes móveis, com prateleiras, onde se põem os queijos, depois da primeira enxuga nos caniços' (Capela e Silva); RL XXV, 257. COROMINAS I, 392, se inclina a relacionar el término con *barajón* 'raqueta para andar sobre la nieve'.

²¹ Cp. SCHROEDER, *Hausbau* 67: «der in keinem Haushalt fehlende Salzbehälter, *urtiso* (!) de sal, hier noch, wie das Wort andeutet, aus Rinde».

²² Messerschmidt, VKR IV, 98; Silva Pereira, Fafe 244, fig. 107; RL XIII, 108, *cortiço* 'caixão de madeira de forma variavel'; ib. XX, 105: en el Barroso también *teco*, ib. XIII, 108, probablemente = *taco* 'rolha'; pequeno pedaço de cortiça em regra usado para fazer quadros' (RPFil VI, 186).

²³ *Tarro* = 'salero de corcho'; también en el Alentejo (Chaves 115); *tarro*, *tarreta* 'vasilha de cortiça' (Alves da Silva); Corominas IV, 390: originariamente vaso de tierra; en Céspedes «palabra nueva».

No tenemos conocimiento de que saleros de corcho subsistan en otras regiones de la Romania ricas en alcornoques (como Cataluña, Cerdeña, el SO y SE de Francia, etc.). Es tanto más interesante el término *rušca d la sal* registrado por AIS 978 en Piamonte que recuerda *rušca* 'corteccia' en el Tesino, *rušca* 'buccia' Bormio, *rušo* 'Borke' Germanasca, etc., AIS 564; esporádicamente también = 'colmena' Torino²⁴.

4) Madera.

Representan los saleros de madera el grupo más amplio entre esa clase de recipientes. Encuéntrense —como en otros países europeos— formas sencillas (a veces simplemente troncos de madera excavados), más evolucionadas y hasta artísticamente decoradas (por lo general por medio de grabados). Ordenando tal variedad en forma esquemática distinguimos los grupos siguientes:

a) Recipientes de una pieza.

Troncos excavados en forma cilíndrica y de cierta altura destinados a conservar cantidades mayores tales como se hallan en formas sumamente primitivas en Letonia²⁵, Rumania²⁶ y Madeira²⁷; lám. II, b-d; así como en países hispanoamericanos²⁸. Corresponde a este tipo en los Pirineos franceses el *coumet dera sau*, «un tronc d'arbre creusé»²⁹, según toda probabilidad de forma oblonga —como el primitivo abrevadero que lleva la misma designación en las

²⁴ Brinkmann 133, en el capítulo dedicado a *RUSCA* 'corteza'; cp. designaciones análogas del coladero de lejía en BW II, 212, 216 y más especialmente *ruš* en Guardia Piemontese, RLiRo IX, 256; Hochpyrenäen A II, 337 y ss., 348-349.

²⁵ Bielenstein 284, fig. 244; presentan la misma forma cilíndrica los saleros confeccionados de corteza entrelazada (ib. 348, fig. 321), una forma distinta el salero producido por Zelenin, Abb. 72 (tiras delgadas de cortezas de abedul).

²⁶ Papahagi II, 70; III, 117, fotos: también para guardar otras provisiones, como en otros países del Este (VAKARELSKI, *Vie et moeurs*, fig. 123; etc.).

Trataremos más detenidamente graneros hechos de un tronco de árbol en *El mobiliario popular en los países románicos* (cap. Arcas), A, 34 y ss.

²⁷ Brüdt 88, fig. 4 g: *kwarto para daitar sale*; *quarto*, originariamente designación de una medida (4.^a parte de um *alqueire*); cp. ib. 291, fig. 5 a: mortero excavado de un tronco, de forma bastante alta, y, respecto a tales formas en otros países nuestra nota 82.

²⁸ FLÓREZ, Antioquia 248, foto 49: *salero*, un trozo ahuecado de guadua, o de palma, o una vasija de totumo.

²⁹ Paret 55; NELLI, *Le Languedoc et le Comté de Foix*, París, 1958, p. 101: un tronc d'arbre creusé; sobre la designación Hochpyrenäen A II, 372 y ss.; COROMINAS, I, 863; FEW II, 1524.

inmediaciones: cat. *com*, etc., en gascón también = 'cuve de foulon; cuveau'—³⁰ y por lo tanto idéntico al salero danés del que se exhibe un ejemplar en el Frilandsmuseet de Copenhague³¹.

Cilindros de dimensiones menores usados para el consumo diario en los países del Este (Letonia³², Bosnia³³, etc.), y de los que representa una variante el salero pirenaico reproducido en lám. V e³⁴.

Presenta la forma de un cuenco tallado de madera y provisto de un asa el salero vasco; lám. II, a³⁵. Corresponde este tipo a los múltiples recipientes usados entre los pastores vascos en las faenas de la leche, etc.³⁶.

³⁰ Véase también la forma primitiva del *saloir*, AELGascogne 428, 429.

³¹ Frilandsmuseet 36.

³² Bielenstein 284, 334, fig. 246 = nuestra lám. II b: «aus zähem Rüsterholz oder aus Birkenmaser gefertigt; das Gefäß ist mittels einer glühenden (kleinen) Kanonenkugel ausgebrannt worden. Darnach hat man die Höhlung tiefer und hübscher mit dem Hohleisen oder Schrapmesser 12 cm. breit ausgeschrappt. Die Höhlung pflegte nicht sehr tief zu gehen». El mismo recipiente se usaba antes también como mortero de sal.

³³ ČURČIĆ 46, Taf. VIII, 7; FÉL-HOFER-CSILLÉRY, *ob. cit.*, p. 38, dibujo 13: «Die Gefäße, die die ungarischen Bauern von Transdanubien, Oberungarn und Siebenbürgen aus biegsamer Baumrinde verfertigen, weisen auf die Vorzeit der ungarischen Volkskunst zurück; denn sie zeigen eine Verwandtschaft mit ähnlichen Arbeiten der finnisch-ugrischen Völker. Eine Hauptzierde solcher Salzfüßer und Dosen ergibt sich in einer für die altertümlichsten Gegenstände bezeichnenden Weise, aus der Herstellungstechnik selbst: die Enden des Rindenstreifens, die die Seitenwand bilden, müssen nämlich zackig geschnitten werden, damit sie fest zusammenhalten, wenn man sie ineinanderschleibt».

Sobre la confección y la distribución geográfica de tales cajas (para diversos fines) en los países nórdicos cp. J. GRANLUND, *Träkärl i svepteknik*, Stockolm, 1940 (con amplia ilustración).

³⁴ Respecto a la forma pueden compararse los recipientes —igualmente de una sola pieza de madera— en los que se guarda la piedra de afilar de los segadores de hierba en diversos países: Hochpyrenäen C II, 421; BW I, 56; Podenzana en Arch. per la Etn. e la Psicol. della Lunigiana II, 1913, p. 111; BOTTIGLIONI, *Etnografia apuana*, ItDial XI, figs. 12, 13; Ce fastu? VII, fig. 64: *Etnografia carnica*; ALECorsica; ALEGascogne II, 340; Macizo Central; Alpes; Montaña de Santander; Asturias, etcétera; L. SCHMIDT, *Gestaltheiligkeit im bäuerlichen Arbeitsmythos*, Wien, 1952, página 80 y ss.: mapa de la difusión geográfica.

Emile-Bayard 126 menciona una «salière creusée dans le noeud d'un tronc d'arbre» de Lorena.

³⁵ Original en el Museum für Völkerkunde de Hamburgo: 8 cm. de alto, diámetro, 10 cm.; lám. II a.

³⁶ Cp. las reproducciones de J. AGUIRRE en su *Catálogo del Museo Municipal de San Sebastián*, IV Sección y Hochpyrenäen B 43, Abb. 5; A II, 235 y ss.; *Catalogue*

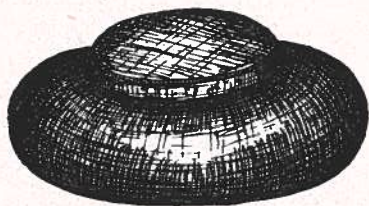
LAM. I



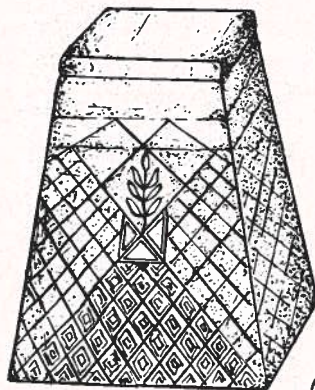
b



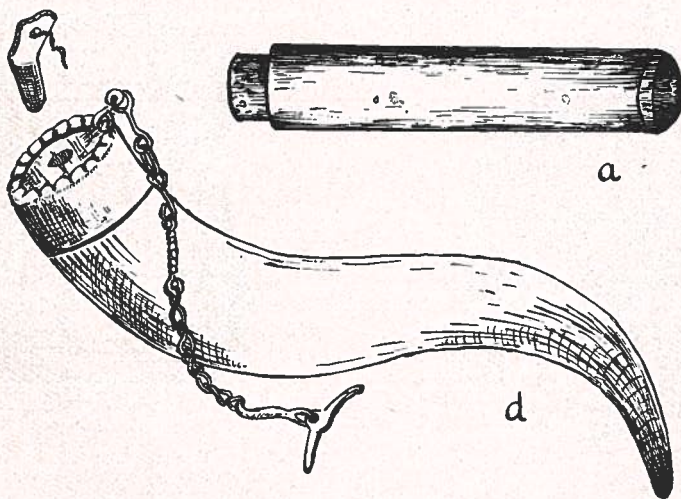
e



c



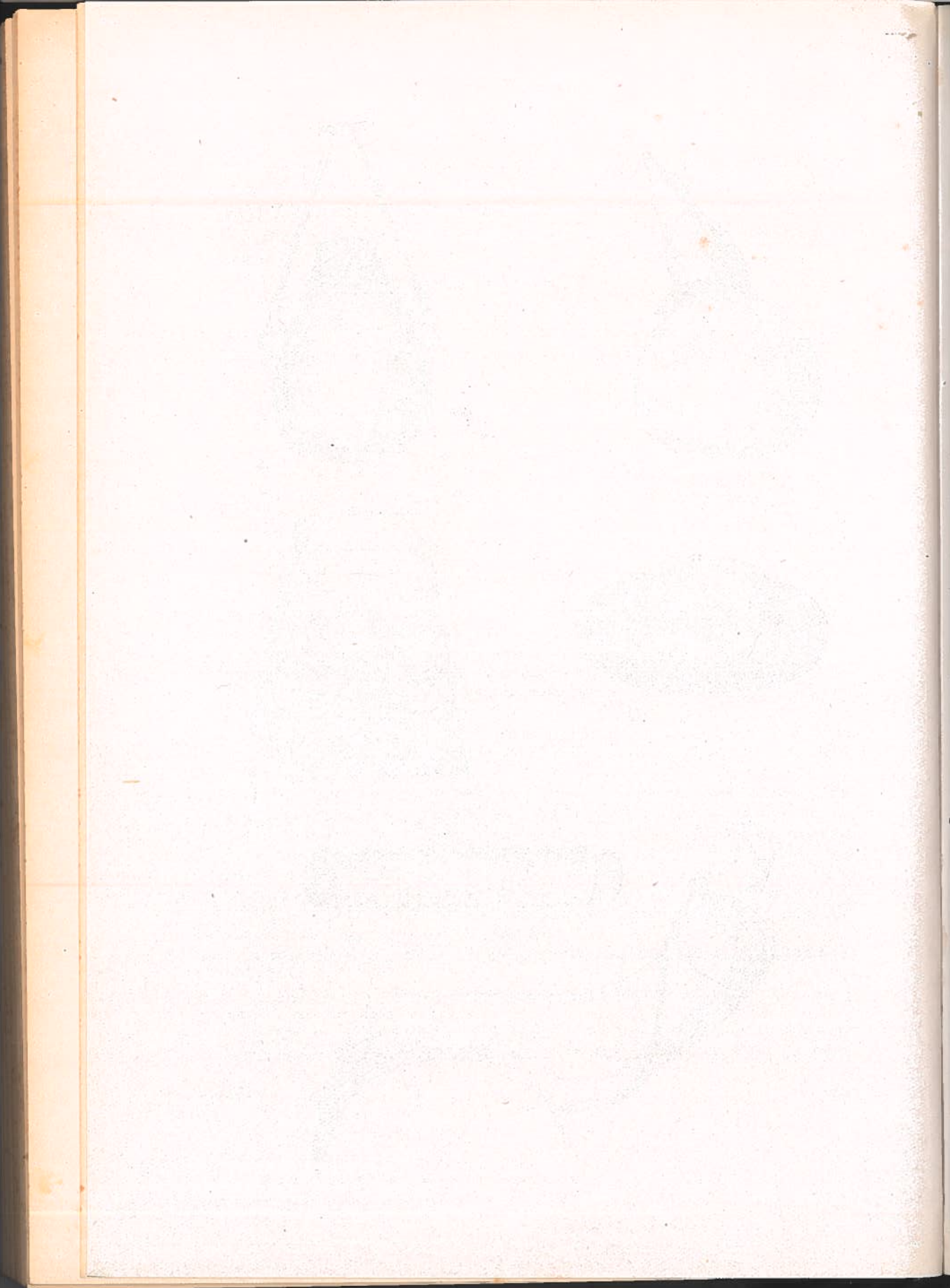
f

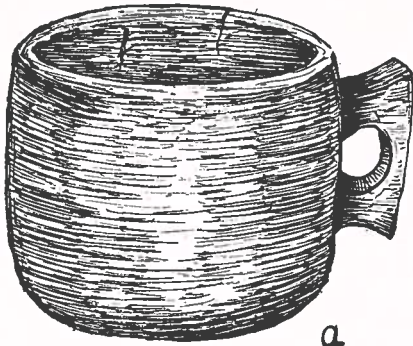


d

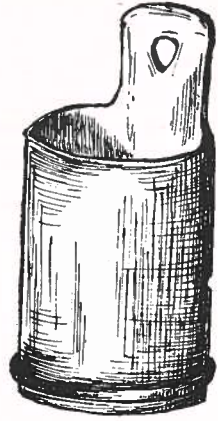


a

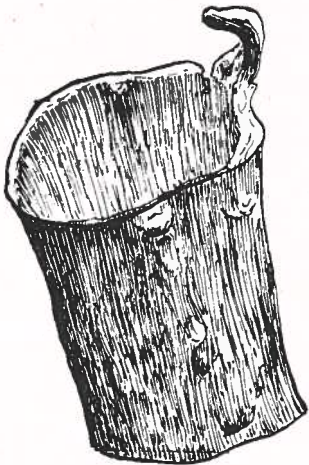




a



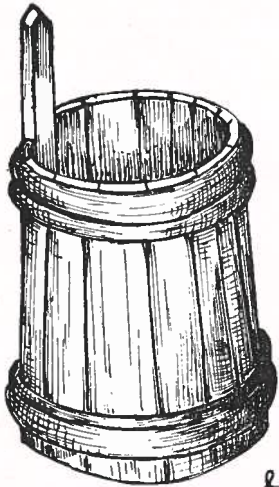
b



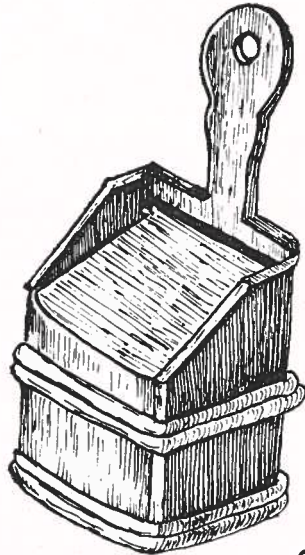
c



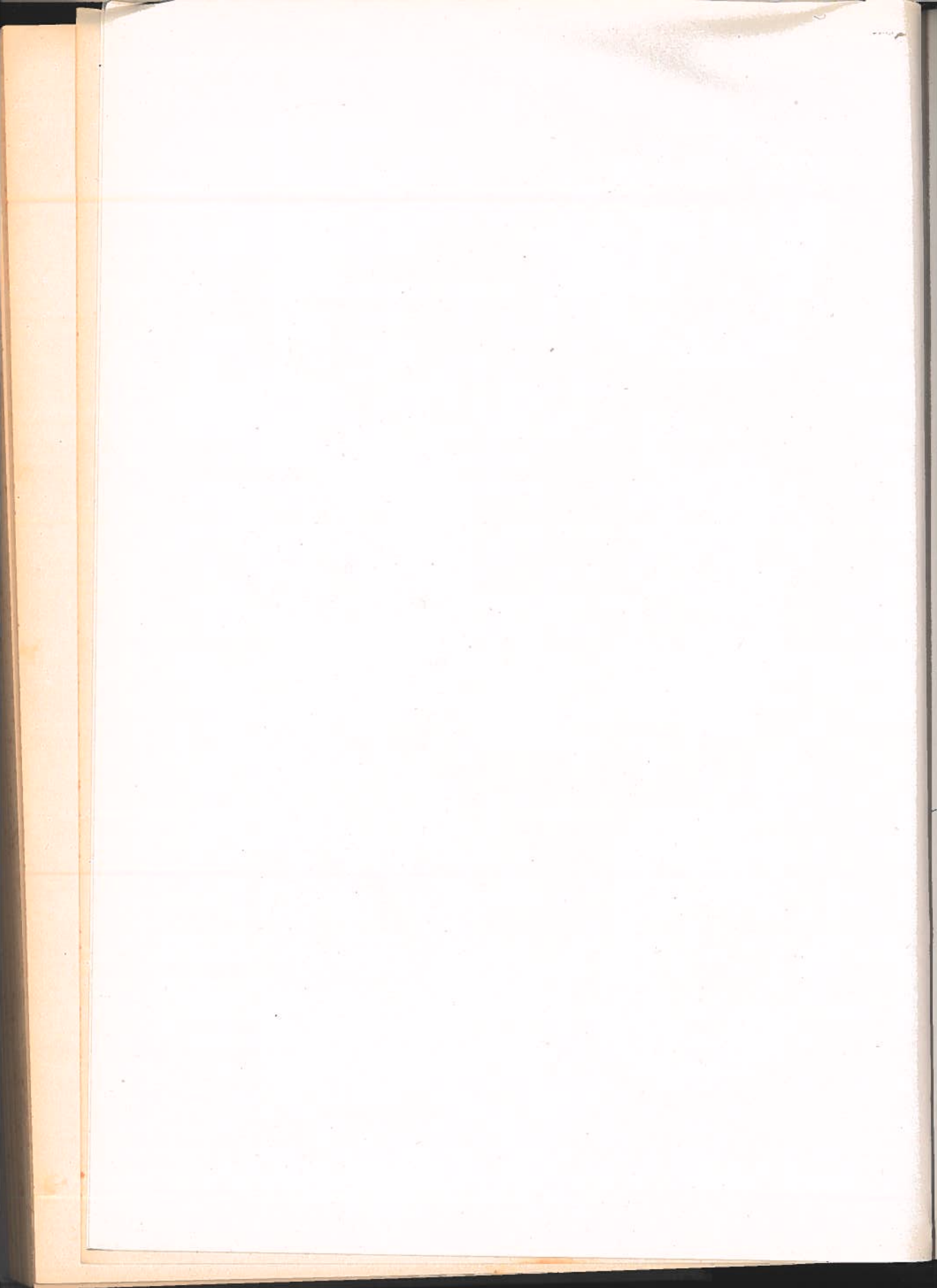
d



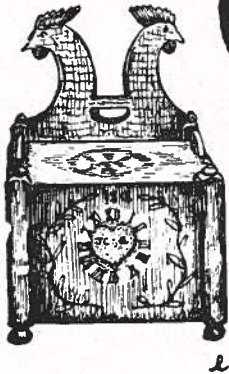
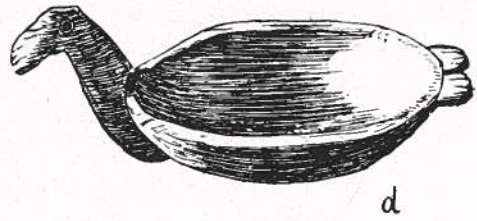
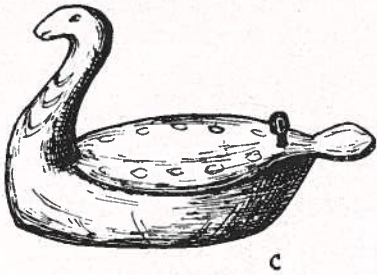
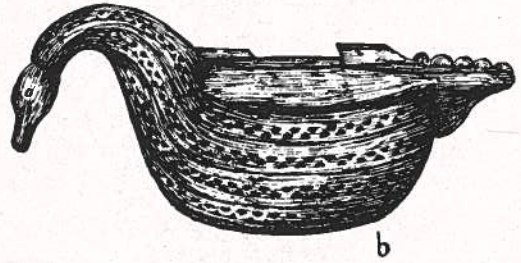
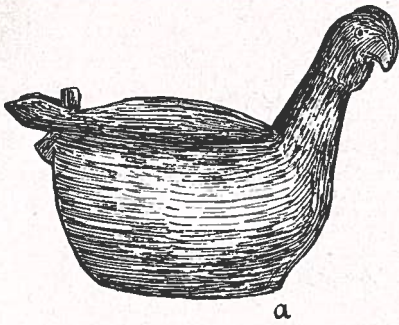
e



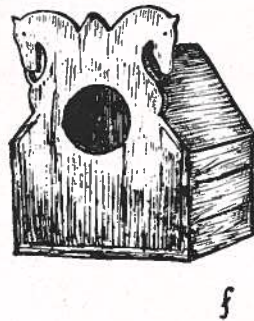
f



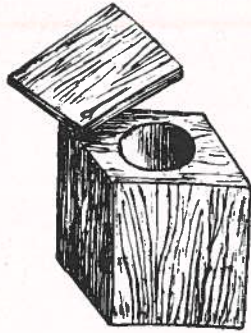
LAM. III



g



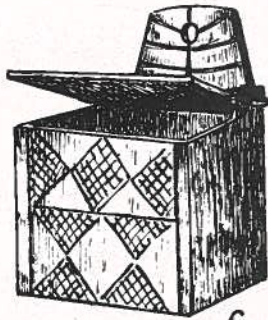
LAM. IV



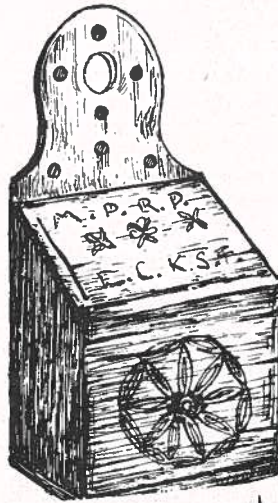
a



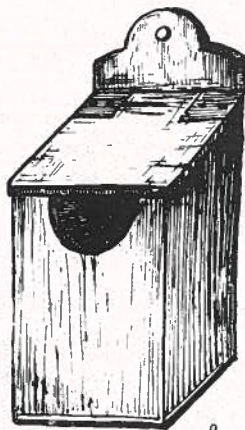
b



c



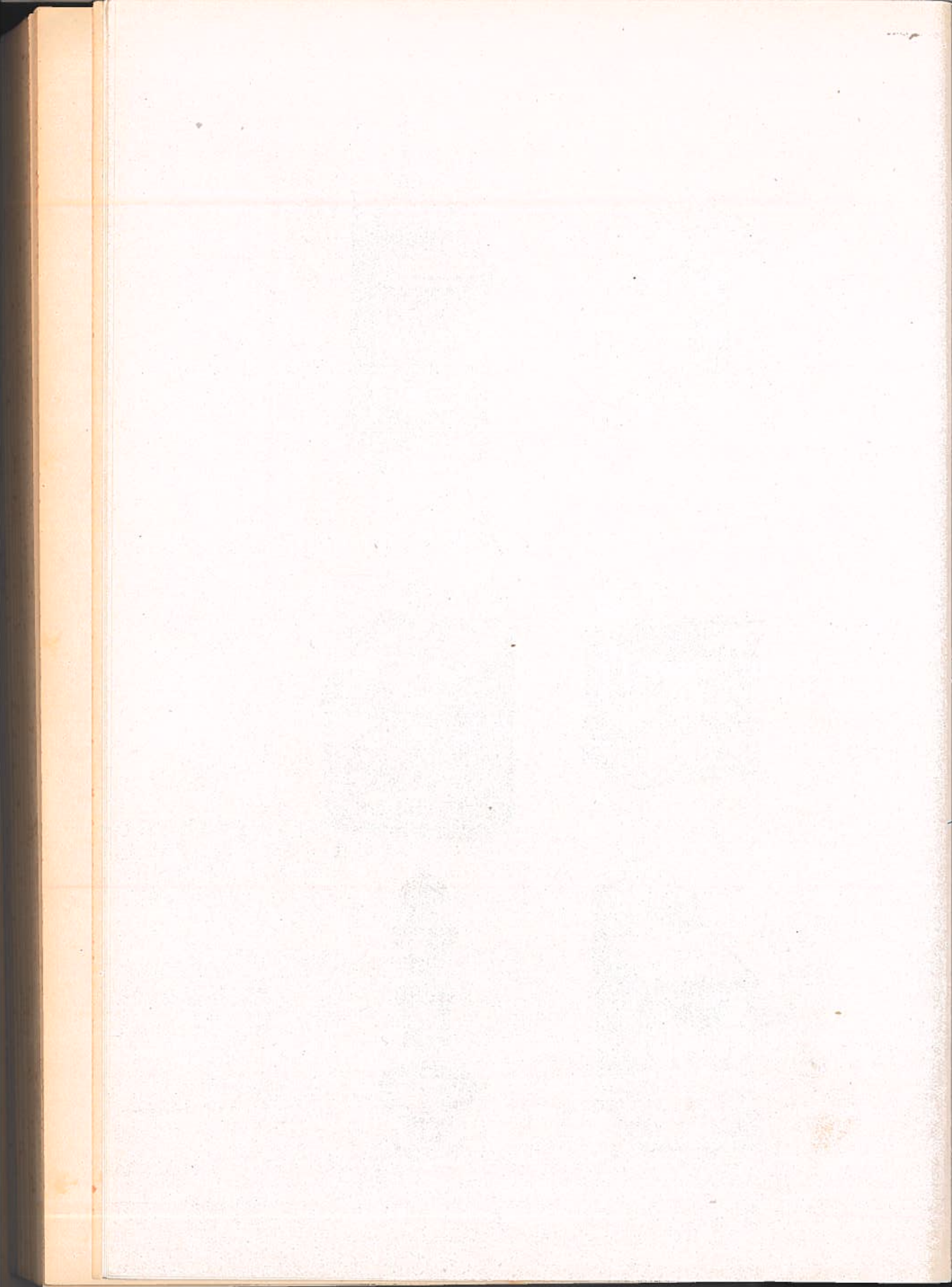
d

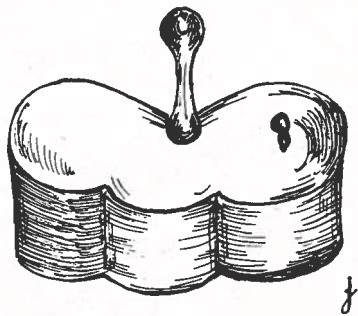
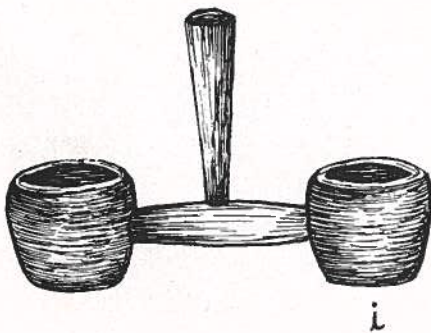
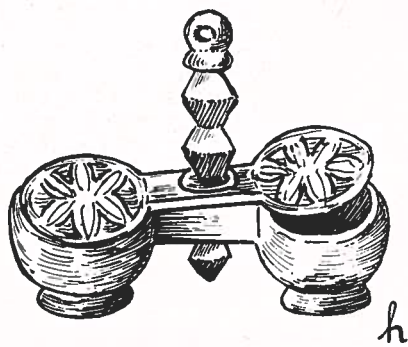
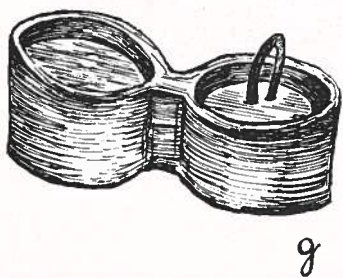
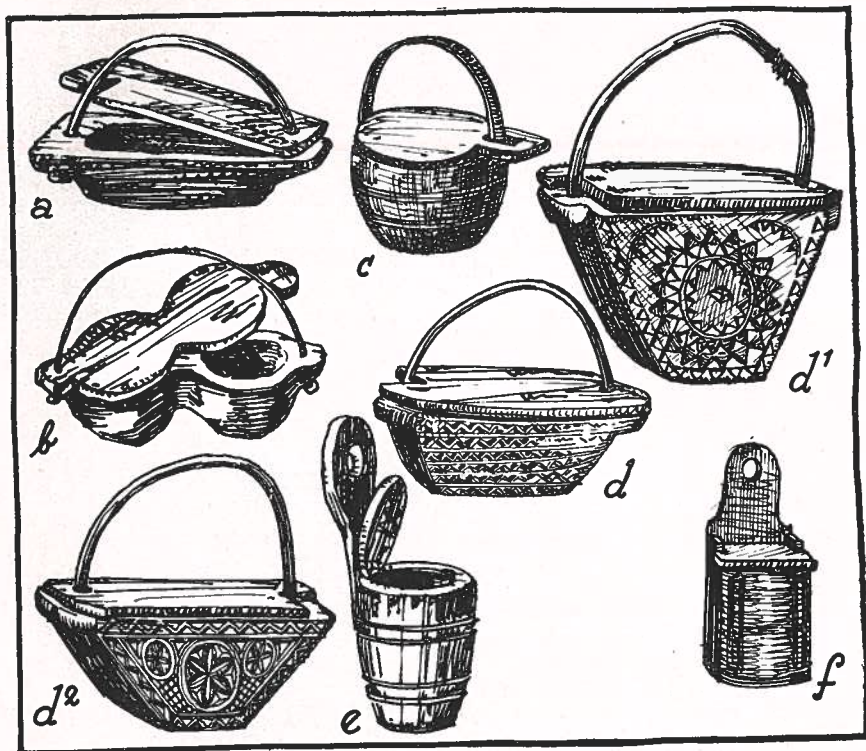


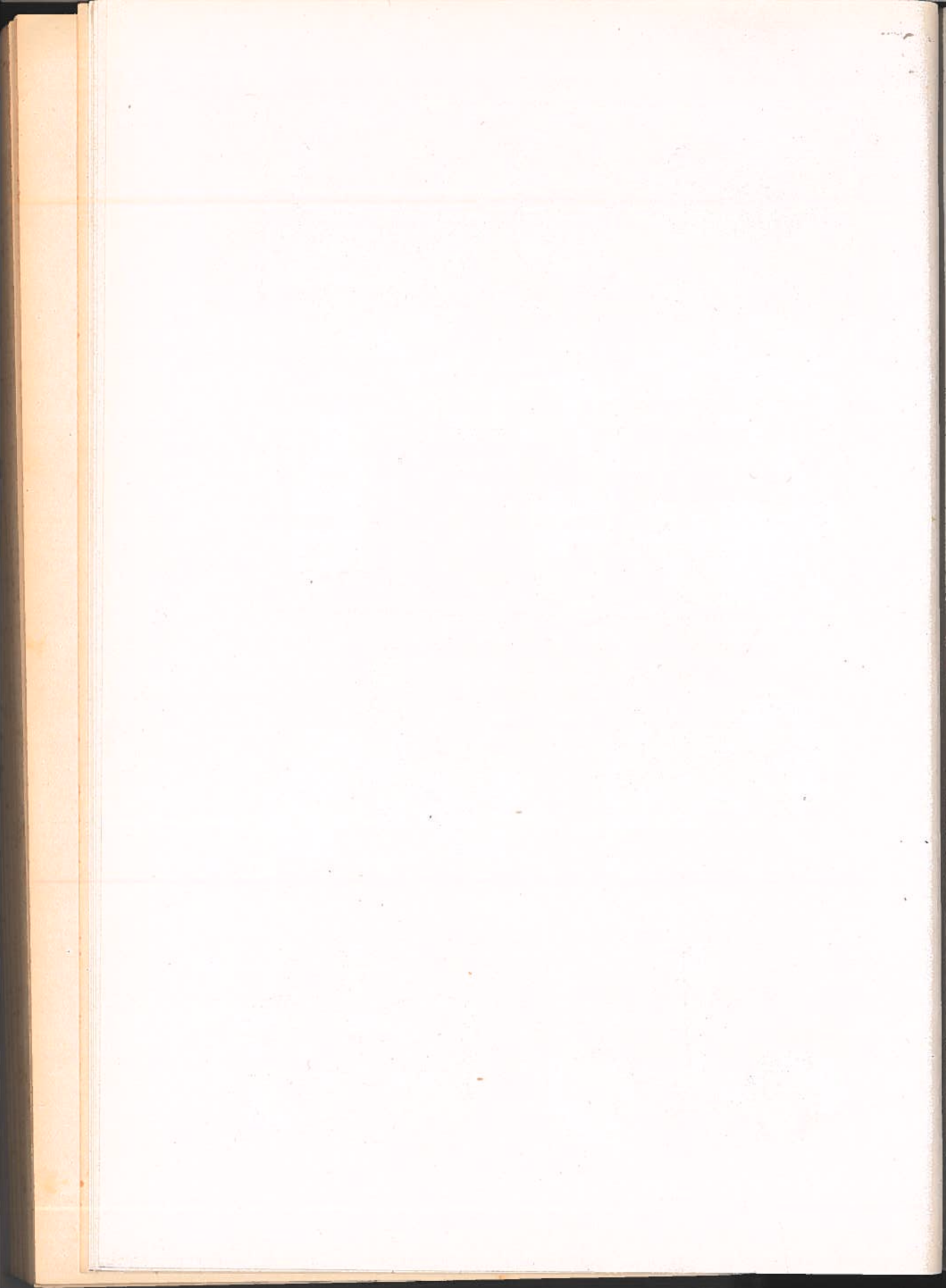
e



f







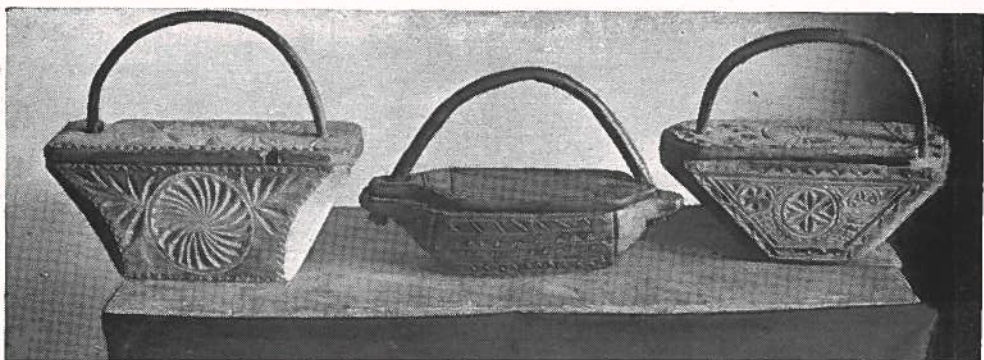


ФОТО 1

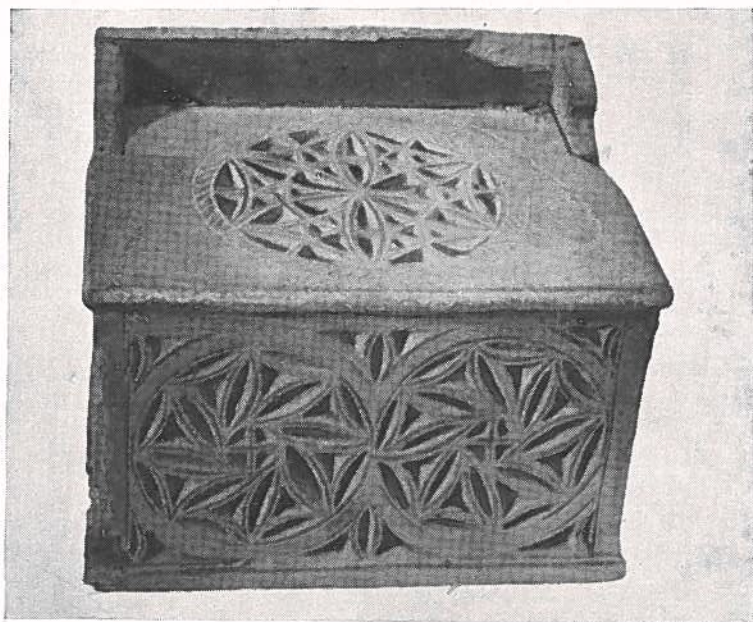


ФОТО 2

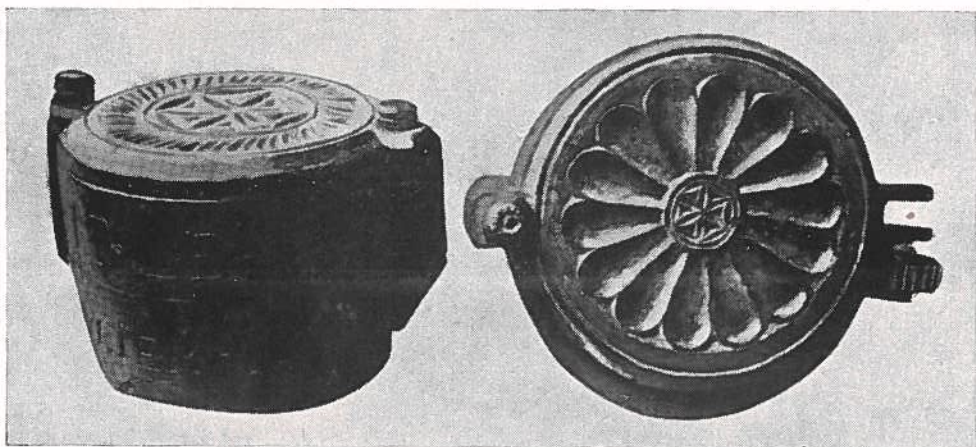
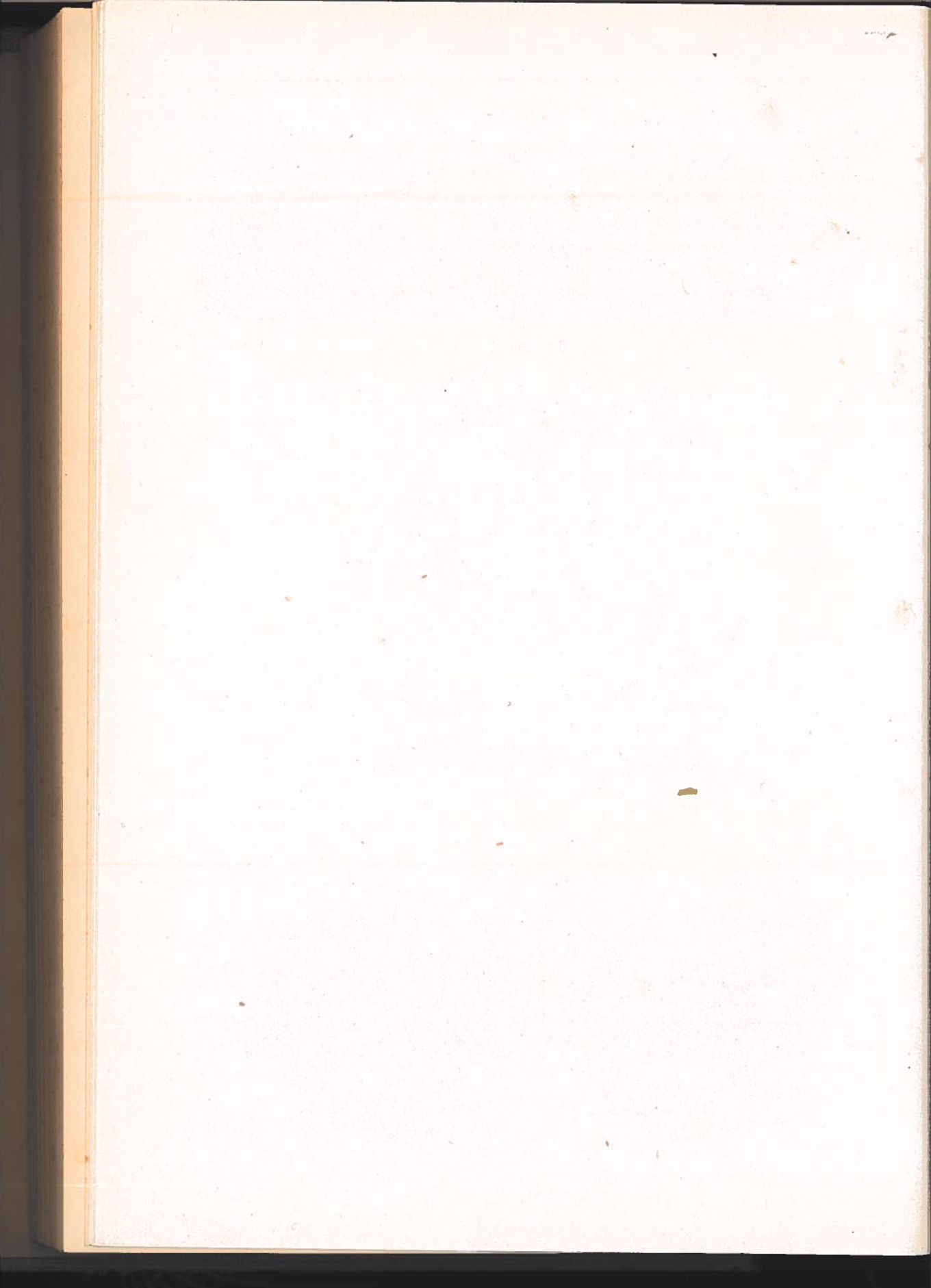


ФОТО 3



Recipientes circulares provistos de una tapa movable por un pivote y no rara vez de aro de madera para colgar; son de línea sencilla en el Alto Aragón³⁷ y el Macizo Central (lám. V, c)³⁸ o ricamente grabados en el Queyras (Delfinado)³⁹ y el Valle de Aosta vecino⁴⁰; foto 3.

En el Sur de Sanabria se usa para el mismo fin un cajoncito excavado de un tronco de madera fijado en el respaldo del banco de hogar: *caxón* o *saleiro* (L. Cortés y Vázquez, *El dialecto galaico-portugués de Lubián*. Salamanca 1954, lám. XI).

Recipientes en forma de barca: llevan éstos, como los circulares, una tapadera giratoria horizontal y un asa de avellano o de abedul para colgarlos de la viga de la chimenea. Hallamos este tipo muy a menudo en los Pirineos catalanes y aragoneses⁴¹ y una forma exactamente igual, si bien desprovista de adornos, en la Haute-Loire⁴²; lám. V, foto 1.

Representan una variante de este último grupo los saleros zoomórficos difundidos en la Alta Saboya (*poules mauriennes*, imitación de la gallina)⁴³ y el valle de Aosta vecino⁴⁴; se encuentran analogías sorprendentes en Tirol (forma de paloma o de gallina)⁴⁵, el Ural (Perm)⁴⁶ y Letonia (interpre-

Illustré du Musée Pyrénéen du Château-fort de Lourdes, Zaragoza, 1953, t. II, lám. XI. Presentan una analogía perfecta los cuencos usados para beber entre los pastores húngaros (cp. FÉL-HOFER-CSILLÉRY, *ob. cit.*, fotos 101 y ss., 168) y de otros pueblos del SE.

Refiérese a saleros tallados en un trozo de castaño del país vasco, BAESCHLIN, *La arquitectura del caserío vasco*, Barcelona, 1930, p. 77.

³⁷ Bergmann 35.

³⁸ VieCamp 15, 12, 1928, p. 56.

³⁹ Las Cases, Dauphiné et Savoie 90, 91; APFr III, 9, 15, *sarreiron*; Goldstern, Taf. XI, 7.

⁴⁰ Brocherel, fig. 139, 140, de los siglos XVII y XVIII.

⁴¹ Hochpyrenäen A II, Abb. 27; VIOLANT Y SIMORRA, *El Pirineo español*, 225, dibujos 226; *id.*, *Art popular decoratiu*, lám. XII; *id.*, *Arte popular español*, lám. VI; RDITrPop XIV, 90; Wilmes, AILi VI, lám. VIII, 8.

⁴² Rouchon I, 64 foto.

⁴³ Goldstern 19, 61-63; Las Cases 43, 90; APFr II, 124 y ss.; con fotos; VieCamp 15.12. 1923, p. 25.

⁴⁴ Brocherel, n.º 139: «le antiche saliere in legno avevano per lo più la forma di galline o di cavallucci; quasi sempre erano fregiate di intagli».

⁴⁵ OZVo XIII, 1939, pp. 14, 17, fig. 1 y ss.: «Solche Tauben pflegte man noch im vorigen Jhdt. zur Geburt und Hochzeit als Segensgabe zu schenken. Insbesondere bei Hochzeiten war es üblich, der Braut als Segens- und vor allem als Fruchtbarkeit-sangebinde eine solche Taube aus Holz zu überreichen»; sobre el carácter mágico compárese también APFr II, 128; WDVo s. v. Salzkasten; Goldstern, Taf. XI, 3.

⁴⁶ Goldstern, Taf. XI, 4; cita ejemplos análogos Zelenin 108 (copas de abedul con

tada también como paloma)⁴⁷. Parece seguro que hay que buscar el origen de tales «animalizaciones» en la imitación de la paloma, símbolo benéfico y de fecundidad que se entregaba (en Tirol) en el día de nacimiento o a la recién casada⁴⁸. Lám. III. Es notable la analogía que presentan objetos como el cepillo de carpintero de Hungría⁴⁹ y recipientes de madera o barro usados entre los indígenas de países hispanoamericanos⁵⁰. Lám. III, d.

Por otra parte pueden haberse originado en la forma de barca saleros bipartitos (y hasta tripartitos) —un compartimiento para la sal, otro para

dos mangos: el uno tiene la forma de cabeza de ganso, el otro, de cola de ganso; cazas para sacar agua en forma de patos y gansos).

⁴⁷ Bielenstein 334, fig. 299: «ein altes geschnitztes Salzfass in Gestalt einer Taube, 32 cm. lang, das Innere war ausgehöhlt, der flache Rücken bildete den Deckel, war am Schwanzende angepflockt und liess sich seitwärts drehen»; según una nota de Meringer en el ejemplar de Bielenstein (que poseo) formas similares se hallan también en los países escandinavos.

⁴⁸ Cp. por fin el salero alsaciano (lám. III e) con dos cabezas de gallo (Polaczek 33; WDVö 623): «der Klappdeckel ist mit dem Sechsstern (Schutz des Einganges-Haustore) versehen, die Vorderseite trägt in einem Stundenkreise ein Herz mit Monogramm (Minnegabe)» y el salero de la Baja Sajonia provisto de dos cabezas de caballo como corresponde a la ornamentación de ese país (cp. BOMANN, *Bäuerliches Hauswesen und Tagewerk im alten Niedersachsen*, Weimar, 1929, figs. 47, 49: rähmen del hogar «sie laufen meistens in mehr oder weniger kunstvoll gearbeitete Pferdeköpfe aus», ib. figs. 10, 11, pp. 18-19: dos maderos cruzados en la parte superior del hastial de la casa, con figuras de cabezas de caballo en sus extremos; numerosas variantes en K. HAHM, *Deutsche Volkskunst*, Breslau, 1932, figs. 13, 14); cp. sobre otros tipos de saleros, en parte afines, Bomann 97, Abb. 75; OTTENJANN, *Alte deutsche Bauernmöbel*, Hannover, 1954, pp. 83 y ss.; etc. Nuestra lám. III f.

⁴⁹ Cp. por fin el ejemplar de una barqueta terminando a los dos lados en cabezas de caballo, todo de una sola pieza, del Museum für Völkerkunde de Hamburgo reproducido por W. PESSLER, *Volkskunst in Europa*, Abb. 21 (Bierhumpen, especie de copa para beber cerveza, de la Baja Sajonia), lám. III g.

Para la tendencia a dar a objetos formas zoomorfas, etc., bastará por el momento la referencia a WDVö *hineinsehen* (con bibliografía: Spiess, Erich).

⁴⁹ Reproducción en FÉL-HOFER-CSILLÉRY, *ob. cit.*, foto 166.

⁵⁰ S. CANALS FRAU, *Las poblaciones indígenas de la Argentina*, Buenos Aires, 1953, figura 49; E. PALAVECINO, *Áreas y capas culturales en el territorio argentino*, en GAEA, Buenos Aires, t. VIII, 447-523, separata pp. 50, 51, 56, 76 (con dibujos); B. VALENZUELA ROJAS, *La cerámica folklórica de Pomaire*, en Archivos del Folklore Chileno, 1955, figs. 2, 3 (cerámico representando el ave mítica); original de una pieza de madera (plato) zoomorfa de Catamarca en el Instituto de Etnología de Tucumán (nuestra lámina III d).

el sebo salado o el pimienta— tales como se usan en la Lunigiana⁵¹, los Pirineos catalanes⁵², en forma ya más estilizada en la Camargue (bois taillé et gravé)⁵³, en Asturias⁵⁴ y con diversas variantes en Salamanca⁵⁵. Originariamente están hechos como todos los anteriores de una sola pieza. Lám. V, g-j.

Puede servir para el mismo fin una fuente de madera, como indica la designación *salé* = 'écuelle en bois assez grande, plat creux' en Gascuña⁵⁶ y como se usa en efecto en partes de Italia: *bussolotto del sale* Venezia, *salarin* Friul = 'scodella' (BW, II, 34; AIS, 978).

b) Cubas.

Compuestas de duelas aseguradas con aros de madera y provistas de un mango para colgar. Tales recipientes usados con ligeras variantes para muchos otros fines (transporte de agua, etc.)⁵⁷ representan frente a los anteriores (ex-

⁵¹ G. SITTONI, en Arch. per la Etnogr. e la Psicol. della Lunigiana I, 1925, pp. 20, 23, 24.

⁵² Cp. las referencias a los saleros pirenaicos en una nota anterior.

⁵³ POUËIGH, *Le folklore des pays d'oc*, 55, fig. 14; reproduce una variante en forma de barqueta Danilowicz 33; evidentemente trabajos de pastores.

⁵⁴ RODRÍGUEZ-CASTELLANO, Aller 252: el salero se compone de dos partes: una el depósito, que es una sola pieza excavada, y otra, la tapa que va sujeta a una especie de clavo que le permite el movimiento de abrir y cerrar. En Besullo existe la forma bipartita, hecha en una sola pieza de madera, con dos depósitos, uno para sal gruesa y otro para sal fina (informe de R.-Castellano).

⁵⁵ MORÁN, *Arte popular*, 77, fig. 30, n.º 8: «*salera* de encina, de una sola pieza; está llena de elegantes y perfectos dibujos geométricos que semejan una obra morisca; tiene dos departamentos, para pimienta y sal»; cp. sobre el arte pastoril de Salamanca, además del estudio del P. MORÁN, L. CORTÉS VÁZQUEZ, *Las ovejas y la lana en Lumbrales*, Salamanca, 1957, pp. 84 y ss. V. Schlee descubrió en la Alberca un tipo de salero primitivo hecho de dos departamentos cilíndricos, todo de corcho, con un aro en forma de asa, llamado *herrada*; se refiere a tales formas Lamano, s. v. *herrada* y *salera*. Sorprende la designación que más bien corresponde al salero cilíndrico confeccionado igualmente de corcho en la misma región; véase más arriba. Lám. V g.

Cp. por fin el *pimenteiro* portugués, «com duas gavetinhas de movimento circular», de corcho (Chaves, RPFil II, 112, fig. 15).

No insistimos en saleros bipartitos modernos; cp. por ejemplo ALECorsica 1601, figs. 7, 8; etc.

⁵⁶ Rohlf's, RLiRo VII, 141; Beyer, VKR XII, 219.

⁵⁷ AIS 978, fig. 3; cp. vasijas similares para el transporte de agua, etc. BW I, 24, 31; II, 34; SCHEUERMEIER, *Wasser- und Weingefässe im heutigen Italien* 15 y ss., 47; ALECorsica VI, 1147 fig. 1, 1159, fig. 1; VIII, 1595, figs. 5, 7, etc.; IX, 1613, fig. 7; GIPSRo II, 638 y antes; etc., igual que en los países germánicos: *Atlas över Svensk Folkkultur* I, 59; cp. las notas siguientes.

cavados con frecuencia por los mismos pastores de una sola pieza) un notable progreso (arte de carpintería). Encontrámoslos como saleros en diversas partes de Italia en contacto geográfico con el Tirol ⁵⁸, Baviera ⁵⁹, Sundgau (Alsacia) ⁶⁰ y Lorena ⁶¹; lám. II, e.

c) Cajas.

De forma rectangular, más altas que anchas, con una cara prolongada hacia arriba que lleva el orificio para colgar y una tapadera con frecuencia inclinada. Este tipo en muchos países ha sustituido las formas primitivas a las cuales ya nos referimos: en los países germánicos ⁶² —con irradiaciones hasta Hungría— ⁶³ y en las más diversas partes de la Rumania. Corresponde al significado mágico que el pueblo le da a la sal, la rica decoración que tales saleros —así como sus antecedentes— presentan en numerosas regiones: por medio de grabados (según nuestros informes tal vez incompletos) en Valonia ⁶⁴,

⁵⁸ MEYER-HEISIG, *Deutsche Volkskunst*, fig. 19: *schaffl* für Salz oder Mehl, 1825, mit rotbrauner Bemalung.

⁵⁹ GEBHARD, *Die Sachkultur der Almwirtschaft* 49: «Salzfässchen mit Klappdeckel, in der älteren Form rund wie ein Melkschaff mit einem Griff, von einem dichten Weidenband umschnürt»; es de forma más primitiva el *salzerer* exhibido en el *Museum der Stadt Regensburg* 15: «ein aus einem einzigen Trumm Holz gefertigter Salzbehälter, von 1823, an dem nur der Boden und der Deckel eingesetzt waren».

⁶⁰ Riff, *OZVo* XVI, 64, Abb. 23: *Salzladen*, aus 12 schräg nach innen gestellten Brettchen hergestellt, darunter zwei längeren, von denen eines eine runde Öffnung zum Aufhängen an die Wand trägt, 18 cm. de alto.

⁶¹ Zéliqzon III, 611, dibujo. Presenta una forma similar el *saloir* reproducido en *ALELYonnais* 333.

Formas relativamente sencillas también en los países del Este: Bielenstein, fig. 245: «aus 5 Brettchen zusammengefügt, von zwei Haselnussbändern zusammengehalten»; Čurčić 46, Taf. VIII, 10: «ein aus Pappel- oder Weidenbrettern zusammengefügtes, viereckiges Salzfaß mit Faldeckel und Hängevorrichtung. Da früher nirgends Eisennägeln vorhanden waren, musste man sich der Holzreifen bedienen, welche übers Eck geschlagen werden mussten»; lám. II f.

⁶² *WDVo*: Salzkasten; he aquí algunos ejemplos: reproducciones de la Baja Alemania Uebe, fotos 218 y ss.; Ottenjann 84 y ss.; Bomann 97; RUMPF, *Eine deutsche Bauernkunst* 57, Abb. 77; Hessen: RUMPF, *Hessen* 56, fig. 257; MEYER-HEISIG, *Deutsche Volkskunst*, foto 89; Flandes: MEYERE, *Art pop. flamand* 196.

⁶³ Domanovszky, fig. 31.

⁶⁴ HAUST, *Dict. liég.*, fig. 584: *sani*.

Champaña ⁶⁵, Lorena ⁶⁶, la Bresse ⁶⁷, en los Alpes franceses ⁶⁸, Piamonte ⁶⁹, Valle de Aosta ⁷⁰, Suiza ⁷¹, igual que en el sector germánico, el Tirol sobre todo ⁷², en Provenza donde ya Fr. Mistral exhibió en su Museo una colección opulenta de ejemplares ⁷³ y posiblemente también en el país vasco. Lám. IV.

Representa un tipo más sencillo la *saunire* lorena (nuestra lám. IV a), tal vez una prolongación del salero excavado de un tronco descrito en el cap. 4 a. ⁷⁴.

Son raros saleros-cajas pintados; los hallamos (claro que en ejemplares confeccionados de madera blanda) ocasionalmente en el Tesino ⁷⁵, igual que en Hessen ⁷⁶ y en Hungría ⁷⁷.

Agregaremos a los saleros-cajas ricamente adornados las cajitas rectangulares

⁶⁵ Vie Camp 15. 12. 1932, p. 48: la boîte à sel aux ornements incisés et brûlés.

⁶⁶ Westphalen 666 y ss.; Alsacia: Polaczek 33; WDVo: Salzkasten.

⁶⁷ JEANTON, *Meuble rustique de la Bresse* 51, 60, 98: «quelquefois à deux tons de bois, ce qui est plutôt rare, avec ornementation et décoration de feuillages et de fleurs. Beaucoup sont en bois de couleur foncée, en chêne principalement, avec décorations assez naïves, en creux, de caractère bien local. Les décorations sculpturales, lorsqu'il y en a, existent toujours sur la face du plateau avant. L'arrondi troué, permettant la suspension, est quelquefois lui aussi décoré de sculpture et de motifs ornementaux»; AELLyonnais II, 601, 602.

⁶⁸ LAS CASES, *Dauphiné et Savoie* 90; Vie Camp 15. 12. 1923, pp. 13, 25; GIESE, *Dauphiné* 69; Zeymer: *kaisa de la sau* (forma sencilla).

⁶⁹ Mostra del folklore 48, foto: *porta sale* con i simboli della ruota solare; nuestra foto 2.

⁷⁰ Brocherel, foto 138.

⁷¹ Cp. GIPSRo II, 586 (*bouchela*, con reproducciones), 691, 696 (*boutequin*), 691 (*boutejé*).

⁷² RUMPF, *Eine deutsche Bauernkunst*, fotos 75, 76, siglos XVII y XVIII.

⁷³ Vie Cap 15. 12. 1925, pp. 18, 26, 55; Danilowicz, 30, 31; BOURRILLY, *Le meuble provençal* 186; BENOIT, *La Provence*, pl. VII; GAUTHIER, *Connaissance* 138, fig. 87; ArtPaysFr I, 79, fig. 5; sobre el motivo de la svástica de nuestra reproducción compárese ArtPaysFr I, 51.

⁷⁴ Cp. la observación sobre la «salière creusée dans le noeud d'un arbre» en Lorena; nota 34.

⁷⁵ ArtTradPopTicino n.º 224: bossolo per sale, abete dipinto a fiori bianchi, semplicissimi, secolo XVIII-XIX; cp. ib. n.º 218.

⁷⁶ MEYER-HEISIG, *Deutsche Volkskunst*, n.º 89.

⁷⁷ Domanovszky 21, fig. 31.

Cp. sobre muebles policromados nuestras exposiciones en *Preludios de un estudio sobre el mueble popular en los países románicos*, «Boletín de Filología», Santiago de Chile, 1955, pp. 186-192.

que igualmente se distinguen por una delicada decoración por medio de grabados, arte pastoril: en los Alpes franceses ⁷⁸, Rumania ⁷⁹ y Salamanca ⁸⁰.

No insistimos en las formas de los saleros-cajas sin decoración que en los más diversos países y hasta en zonas arcaizantes ⁸¹ van desplazando cada vez más los tipos originales que hemos podido admirar en tantas regiones donde el arte popular florecía hasta los tiempos modernos.

d) Morteros.

No es raro el hábito de conservar la sal en el mortero (de madera, piedra, etc.), en el cual antes se trituraba el condimento para el consumo doméstico: en Italia, los Pirineos, el Ardèche, Letonia y seguramente en muchos otros países ⁸².

Representa una combinación ingeniosa de mortero y salero la 'salière' lorena (lám. IV, f) descrita por R. de Westphalen 668 de la manera siguiente: «Composée de deux petits récipients de bois (tourné) superposés, et fixés ensemble au moyen d'un double pas de vis. La partie supérieure est un mortier conique dans lequel s'ajuste un gros bouchon qui se termine en forme de couvercle. Le dessous du bouchon de bois est muni d'une plaque en fer blanc armée de courtes dents. On introduit dans ce mortier le gros sel, puis le bouchon auquel on imprime successivement, tout en serrant fort, de petits mouvements de rotation de gauche à droite et inversement. Le sel finement broyé est mis dans le récipient du bas, cette salière se plaçait ordinairement sur le buffet-dressoir».

⁷⁸ APFr II, 125 y ss., figs. 85-87; ib. III, 15, fig. 9.

⁷⁹ Peasant Art in Roumania 35: Transilvania.

⁸⁰ CORTÉS VÁZQUEZ, *Lumbrales*, foto 8; id., RDITrPop VIII, 462: «caja en madera, tallada a navaja por un pastor, y destinada a contener una navaja barbera». Citamos este hermoso ejemplo por su afinidad de arte primitivo con los demás.

⁸¹ Por ejemplo en el Ardèche (Dornheim 318, Abb. 12 c), Quercy (VKR VI, 36; Taf. VII, 18; Sol 45-46), Gascuña (Beyer, VKR XII, 228), Pirineos (Museo de Château-fort de Lourdes), país vasco (Lhande I, 964), Ariège (Fahrholz 45), Serra da Estrêla (Messerschmidt, VKR IV, 98) y diversas partes de Italia (ALECorsica IX, 1601; AIS 978; *Peasant Art in Italy* 6; Baer, Blenio 56; BW II, fotos 49, 50: Venecia; etc.).

⁸² Véanse detalles en nuestro artículo *Modos primitivos de triturar cereales*, etc., de próxima publicación.

Con esta exposición esperamos haber dado una idea aproximada de las diversas formas de salero usadas hasta hace poco (y en numerosos países hasta la actualidad) como complemento pintoresco del mobiliario tradicional de las casas rurales de la Rumania y fuera de ella. Ha sido nuestro propósito destacar las formas originales de dicho objeto tales como existían antes de la aparición de modelos ciudadanos. El resultado de este estudio comparativo no carece de interés. Son notables las formas netamente primitivas que —dentro de una variedad exuberante— hemos podido averiguar en diversos países y no menos atractivas las afinidades que en numerosos casos hemos podido observar entre zonas arcaizantes así como la gradación tipológica que muestran claramente nuestros dibujos. El punto de partida de nuestra encuesta lo han constituido los países de la Rumania. Comparaciones con las formas de los países colindantes (especialmente el Este de Europa) han evidenciado la existencia de antiguos substratos europeos. Mirado así nuestro modesto aporte a la historia de un objeto ergológico que a primera vista parece ser insignificante puede que resulte útil a investigaciones análogas en el futuro.

Fritz Krüger

Universidad Nacional de Cuyo (Argentina).

Instituto de Lingüística.

ABREVIATURAS ⁸³

a) DE REVISTAS Y PUBLICACIONES PERIÓDICAS.

- APFr = L'Art Populaire en France. Strasbourg-Paris, 1929 y ss.
 ArtPaysFr = Artisans et Paysans en France. Strasbourg-Paris, 1946 y ss.
 BE = Boletim de Etnografia, ed. J. Leite de Vasconcellos. Lisboa, 1920 y ss.
 BFil = Boletim de Filologia. Lisboa, 1932 y ss.
 OZVo = Oberdeutsche Zeitschrift für Volkskunde. Bühl (Baden), 1927 y ss.
 RPFil = Revista Portuguesa de Filologia. Coimbra, 1947 y ss.
 RL = Revista Lusitana. Lisboa.
 VieCamp = Vie à la Campagne. Paris.

b) DE OBRAS Y ARTÍCULOS.

- ArtTradPopTicino = *Arte e tradizioni popolari del Ticino*. A cura di V. Gilardoni. Locarno, 1954.

⁸³ Nos limitamos a citar algunas revistas y obras tal vez menos conocidas entre los filólogos, reservando la bibliografía completa para nuestro *El mobiliario popular en los países románicos*, del que el presente artículo representa como un complemento.

FRITZ KRÜGER

- BIELENSTEIN = A. BIELENSTEIN, *Die Holzbauten und Holzgeräte der Letten*. St. Petersburg, 1907.
- BROCHEREL = G. BROCHEREL, *Arte popolare valdostana*. Roma, 1937.
- BW = P. SCHEUERMEIER, *Bauernwerk in Italien, der italienischen und rätoromanischen Schweiz*. Erlenbach-Zürich, 1943, 1956.
- DOMANOVSKY = G. DOMANOVSKY, *Ungarische Bauernmöbel*. Budapest, Museum für Völkerkunde, s. a.
- EMILE-BAYARD = EMILE-BAYARD, *Les meubles régionaux de la France*. Paris, 1925.
- GAUTHIER = J. STANY GAUTHIER, *La connaissance des meubles régionaux français*. Paris, 1952.
- GOLDSTERN = EU. GOLDSTERN, *Hochgebirgsvolk in Savoyen und Graubünden*. Wien, 1922.
- Hochpyrenäen = F. KRÜGER, *Die Hochpyrenäen*. Hamburg-Barcelona, 1935-1939.
- MORÁN = C. MORÁN, *Arte popular*. En: Soc. Esp. de Antropología, Etnografía y Prehistoria, Memoria LXVI, pp. 23-92.
- Objets domestiques = *Objets domestiques des provinces de France* par G. H. Rivière et S. Tardieu. Paris, Musée des Arts et Traditions Populaires, 1953.
- PAPAHAGI = T. PAPAAGI, *Images d'ethnographie roumaine*. 3 tomos. București, 1928, 1930, 1934.
- VAKARELSKI = HR. VAKARELSKI, *Vie, moeurs et langue des bulgares de Thrace et d'Asie Mineure*. Sofia, 1935.
- VIOLANT Y SIMORRA = R. VIOLANT Y SIMORRA, *El Pirineo español*. Madrid, 1949.
- WDVo = ERICH-BEITL, *Wörterbuch der deutschen Volkskunde*. 1.^a ed. Leipzig, 1936; 2.^a ed. Stuttgart, 1955.
- ZELENIN = DM. ZELENIN, *Russische (ostslavische) Volkskunde*. Berlin-Leipzig, 1927.

F O T O S

- 1.—Tres saleros de los Pirineos catalanes; originales en el Museo de Industrias y Artes Populares de Barcelona; foto de R. Violant y Simorra.
- 2.—*Esposizione Agricoltura EA 53, Roma: Mostra del folklore*. Catálogo, p. 48, portada con i simboli della ruota solare, Piamonte.
- 3.—PH. DE LAS CASES, *Dauphiné et Savoie*. Paris, 1930, p. 91 Queyras.

L Á M I N A S ⁸⁴

- Lám. I a: GRIERA, BDC XX, 246 *salér de pagès catalán*.
 b: Leite de Vasconcellos, BE 4, p. 21, cabaça portuguesa para vino.
 c: ALECorsica 1601, fig. 3 *koppulu di u sale*, de calabaza.
 d: J. LLUÍS, *Records de la meva vida de pastor*. Barcelona, 1955, p. 23.

⁸⁴ Debo los dibujos a la colaboración de mi alumno JUAN CARLOS MUSACCHIO, Mendoza, y la lám. V a R. SCHÜTT, Hamburgo.

- cuerno para llevar sal, pólvora, etc.
- e: ALECorsica 1601, fig. 4 *kóppulu di u sale*, de calabaza.
- f: L. CHAVES, RPFil II, 115 *saleiro* portugués de corcho.
- Lám. II a: Original del salero vasco en el Museum für Völkerkunde, Hamburgo.
- b: A. BIELENSTEIN, *Die Holzbauten und Holzgeräte der Letten*. St. Petersburg, 1907, p. 284, fig. 246, salero de una sola pieza de Letonia.
- c: PAPA HAGI, *Images d'ethnographie roumaine*. Bucureşti, 1930, t. II, 70, *bíturi*, faits d'une seule pièce de bois évidée, dans lesquels on garde de la farine, du son, du sel, etc.
- d: V. ČURČIĆ, *Rezente Pfahlbauten von Donja Dolina in Bosnien*. Wien, 1913, Taf. VIII, fig. 7, *solenjača* de Bosnia.
- e: AIS 978, fig. 3, prov. Salerno, *salera*.
- f: V. ČURČIĆ, *ob. cit.*, Taf. VIII, fig. 10, Bosnia.
- Lám. III a: EU. GOLDSTERN, *Hochgebirgsvolk in Savoyen und Graubünden*. Wien, 1922, Taf. XI, 9, Bessans, Alta Saboya.
- b: EU. GOLDSTERN, *ob. cit.*, Taf. XI, 3, Tirol.
- c: BIELENSTEIN, *ob. cit.*, fig. 299, salero de Letonia, «32 cm. lang, das Innere ausgehöhlt, der flache Rücken bildete den Deckel, am Schwanzende angepflockt und liess sich seitwärts drehen».
- d: Instituto de Etnología de Tucumán (Argentina): pieza de madera (plato) de Catamarca (Argentina).
- e: ERICH-BEITL, *Wörterbuch der deutschen Volkskunde*. Leipzig, 1936, página 623, Alsacia.
- f: Original en el Niedersächsisches Heimatmuseum de Hannover (Alemania): Staader Geest.
- g: W. PESSLER, *Volkskunst in Europa*, Abb. 21, según el original del Museum für Völkerkunde, Hamburgo: Baja Sajonia.
- Lám. IV a: R. DE WESTPHALEN, *Petit dictionnaire des traditions populaires messines*. Metz, 1934, p. 666, *saunire* de Lorena, «Dans le panneau supérieur est pratiquée une large ouverture centrale, ronde et assez grande pour permettre de plonger la main dans la boîte. Une planchette carrée, fixée au moyen d'un petit clou fiché dans un des angles, forme une glissière laquelle sert de couvercle».
- b: C. DE DANILOWICZ, *L'art rustique français: Art provençal*. Nancy, s. a.: boîte à sel avec le signe du swastika. Original en el Museon Arlaten de Fr. Mistral.
- c: J. HAUST, *Dictionnaire liégeois*. Liège, 1929, fig. 585, *sarí*, valón, rustique, en boissellerie de Nassogne, orné de décorations sommaires exécutées au couteau (XIX^e siècle).
- d: G. BROCHEREL, *Arte popolare valdostana*. Roma, 1937, fig. 138, *boete dla sà*, arte locale, ornati geometrici, datato 1858, Valle d'Aosta, NO. de Italia.
- e: P. LHANDÉ, *Dictionnaire basque-français*. Paris, 1926, p. 964, provincias vascongadas.

f: R. DE WESTPHALEN, *ob. cit.*, p. 668, Lorena: combinación de mortero y salero (cp. el texto).

Lám. V a, b, d-f: Hochpyrenäen A II, 211, Pirineos catalanes y aragoneses.

c: Macizo Central, Francia.

g: Boletim de Filologia, Lisboa, t. IV, 147, fig. 10, salero de corcho de la Alberca (provincia de Salamanca), según la fotografía de mi alumno hamburgués V. Schlee, quien lo describe así: «er besteht aus zwei etwa gleich grossen Zylindern mit einem gemeinsamen Drahtenkel».

h: J. POUËIGH, *Le folklore des pays d'oc*. Paris, 1952, p. 55: salière double, bois taillé et gravé, de la Camargue (Provenza).

i: G. SITTONI, *Appunti Apuani*. En: Archivio per la Etnografia e la Psicologia della Lunigiana. La Spezia, t. I, 1925, p. 24.

j: L. RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *La variedad dialectal del Alto Aller*. Oviedo, 1952, p. 252.